



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 OTTOBRE 2023

**Domenica XVIII (II di Luca). Sant'Anania apostolo.
San Romano il Melode. Tono I. Eothinon VII.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Leggendo e meditando questo brano evangelico, forte è il richiamo ad una frase che spesso sentiamo nel Vangelo di Matteo (Mt. 9,13) ma che è ripreso dal libro del profeta Osea (Os. 6,6): “Misericordia io voglio e non sacrifici”. Questo perché ci troviamo dinanzi ad un Vangelo che annuncia misericordia, che proclama pietà, la stessa che anche noi continuamente chiediamo durante la Divina Liturgia. Oggi il Signore, con la parola che ci rivolge, apre e chiude l’insegnamento con due bellissime raccomandazioni: “Ciò che volete gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo a loro” una frase questa che quasi va a capovolgere il pensiero che regnava prima della venuta di Cristo, viene scavalcato l’occhio per occhio, dente per dente” e ci viene insegnato di “porgere l’altra guancia”, di comportarci allo stesso modo di come vorremmo che gli altri si comportassero nei nostri confronti. Non possiamo pretendere rispetto se noi non ne diamo, non possiamo aspettarci amore se noi non ne doniamo; tutto deve essere reciproco e soprattutto gratuito, senza

aspettarci nessun tipo di tornaconto personale, esattamente come il Signore prosegue nel suo insegnamento odierno. Bisogna amare e rispettare tutti, ma è fin troppo facile farlo con chi abbiamo dalla nostra parte, con i nostri amici o con chi ci ama; l’esercizio ascetico, che ci condurrà alla meta perfetta, sta proprio nell’avere questi buoni sentimenti e virtù verso chi ci è lontano, verso chi ci ostacola nel nostro cammino, verso chi ci odia o che non è nostro amico, solo così saremo perfetti nell’amore e magari rendere anche questi ultimi capaci di amare. “Siate misericordiosi, come è misericordioso il Padre vostro”, così si conclude il Vangelo. Incarnare in noi lo stesso esempio di Dio; che ha amato fino alla fine, che ha amato e perdonato chi lo ha messo in croce, che non si è aspettato nulla in cambio da tutti coloro che hanno beneficiato dei suoi miracoli, delle sue guarigioni e del suo amore. Nel rito bizantino oggi veneriamo Sant’Anania apostolo Vescovo di Damasco martirizzato testimoniando Cristo come vero Dio; e San Romano il Melode che spese la sua vita nel comporre i canti delle Grandi festività ecclesiastiche e di molti Santi.

Grande Dossologia e “Simeron Sotiria”.

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò Kirìo, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlandëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n’è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.

*Tù lithu sfraghisthèndos * ipò tòn ludhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triùmeros, Sotir, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoin. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilìa su, * dhòxa tì ikonomia su, * mòne filànthrope.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Si guri nga Judenjhtë kish qënë shënuar * dhe ushtarët ruajin kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërësë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.20)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO I

Tù lithu sfraghisthèndos * ipò tòn ludhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triùmeros, Sotir, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoin. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilìa su, * dhòxa tì ikonomia su, * mòne filànthrope.

Si guri nga Judenjhtë kish qënë shënuar * dhe ushtarët ruajin kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërësë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.20)

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

TONO III

Apòstole àghie Anania, * prèsvève tò eleìmoni Theò, * ina ptesmàton àfesin * paràschi tès psichès imòn.

Ananie, Apostull i shëjtë, * lùtju Perëndisë lipisjër * se t'i japë shpirttravet tanë * ndjësën e mbëkatëvet.

Santo apostolo Anania, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione dei peccati.

TONO VIII

En sì, Pàter, akrivòs * dhiesòthi tò kat'ikòna; * lavòn gàr tòn stavròn * ikolùthisas tò Christò, * kè pràtton edhìdhaskes * iperoràn mèn sarkòs, * parèrchete gàr; * epimelisthe dhè psichìs, * pràgmatos athanàtu: * dhiò kè metà Anghèlon sinagàllete, * ósie Romanè, tò pnevma su.

Tek ti, o Atë, me kujdes u rua ikona e Perëndisë * se kryqen e more e i vajte pas Krishtit * dhe me të bërët mbësove * të mos të ruaj më misht, * sepse ata shkon, * se të kujdesemi për shpirt, * vepër e pavdekshme; * prandaj dhe shpirti yt me ëngjlit gëzon, * o shëjti Roman.

In te, Padre, è stata perfettamente custodita l'immagine di Dio, perché tu, prendendo la croce, hai seguito Cristo, e coi fatti hai insegnato a trascurare la carne, perché passa, e a darsi cura dell'anima, realtà immortale: per questo insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o san Romano.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì paridhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is ikesian, * i prostatèvusa ài, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyj lindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (2Cor 9, 6-11)

- Scenda su di noi la tua misericordia, Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal 32, 22)
- Esultate giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal 32, 1)

- O Zot, qoftë mbi ne lipisia jote, sepse tek ti kemi shpresë; (Ps 32, 22)
- Gëzoni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drëjtëvet i ka hjë lavdërimi. (Ps 32, 1)

DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, chi semina scarsamente, scarsamente raccoglierà e chi semina con larghezza, con larghezza raccoglierà. Ciascuno dia secondo quanto ha deciso nel suo cuore, non con tristezza né per forza, perché Dio ama chi dona con gioia. Del resto, Dio ha potere di far abbondare in voi ogni grazia perché, avendo sempre il necessario in tutto, possiate compiere generosamente tutte le opere di bene. Sta scritto infatti:

*Ha largheggiato, ha dato ai poveri,
la sua giustizia dura in eterno.*

Colui che dà il seme al seminatore e il pane per il nutrimento, darà e moltiplicherà anche la vostra semente e farà crescere i frutti della vostra giustizia. Così sarete ricchi per ogni generosità, la quale farà salire a Dio l'inno di ringraziamento per mezzo nostro.

Alliluia (3 volte).

- Dio fa le mie vendette e piega i popoli sotto di me. (Sal 17, 48)

Alliluia (3 volte).

- Fa grandi le salvezze del re e fa misericordia al suo Cristo. (Sal 17, 51)

Alliluia (3 volte).

NGA E DYJTA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, kush mbiell pak, kuarën edhe pak; e kush mbiell me dorë të gjerë, gjerësisht edhe kuarën. Nganjë le të japë sa dishëron zëmra e tij, jo me hjdhì, opse i shtrënguar, sepse *Perëndia do mirë atë që jep me gëzim*. Veç kësaj, Perëndia ka fuqi t'bë't'mburonjë tek ju çdo hir, ashtu që, tue pasur ngaherë atë që ju lypset, mund të bëni me zëmërgjerësi gjithë veprat e mira, si është shkruar: *"Qe dorëgjërë, i dha të nëmurvet; drejtësia e tij rron për gjithmonë"*.

Ai që i jep farën atij që mbiell e bukën për të ngrënë, do të japë e të mburonjë edhe farën tuaj, e bën të rriten frutet e drejtësisë suaj. Kështu do të jini të bëgëtë për çdo dorëgjërësi, e cila pra do t'i ngjitetj Perëndisë himnin e falënderimit, me anën tonë.

Alliluia (3 herë).

- O Perëndi, timë jep shpagimin e shtron pòpultit nën meje. (Ps 17, 48)

Alliluia (3 herë).

- Ai i jep rregjit të tij fitore të mbëdha, e buthtëhet i besëm të Lÿerit të tij. (Ps 17, 51)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 6, 31-36)

VANGJELI

Disse il Signore: «Ciò che volete gli uomini facciano a voi, anche voi fatelo loro. Se amate quelli che vi amano, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se fate del bene a coloro che vi fanno del bene, che merito ne avrete? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se prestate a coloro da cui sperate ricevere, che merito ne avrete? Anche i peccatori concedono i prestiti ai

Tha Zoti: "Atë që doni se njërëzit të ju bëjnë juve, edhe ju bënia atyreve. Ndëse ju d'ani mirë ata që ju duan mirë, që meritë do të kini? Edhe mbëkatarët bëjnë ashtu. E ndëse i bëni mirë atyre që ju bëjnë mirë, që meritë do të kini? Edhe mbëkatarët bëjnë ashtu. E ndëse h'ani atyre ka të cilët pritni të mirni prap, që meritë do të kini? Edhe mbëkatarët i japën

peccatori per riceverne altrettanto. Amate invece i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperarne nulla, e il vostro premio sarà grande e sarete figli dell'Altissimo; perché egli è benevolo verso gl'ingrati e i malvagi. Siate misericordiosi, come è misericordioso il Padre vostro».

hua mbëkatàrëvet se të marrën prap njetër aq. Po ju d'ani mirë armiqtë tuaj, bëni mirë e jipni hua pa shpresuar faregjë, e rrëga juaj do të jetë i math, dhe do të jini bil të të Lartit: i cili është i mirë me mosmirënjohësit dhe me të ligjtë. Qòfshit lipisjërë, si është lipisjërë Áti juaj”.

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigì i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.